UNIVERSITÀ DI PISA

LETTERATURA TEDESCA

SERENA GRAZZINI

Academic year	2019/20
Course	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Code	1068L
Credits	9

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
LETTERATURA TEDESCA	L-LIN/13	LEZIONI	54	SERENA GRAZZINI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze
Lo studente avrà acquisito conoscenze in merito a: 1) strumenti e metodologie per l'analisi del testo letterario e della traduzione letteraria, 2) la storia della commedia tedesca, 3) le forme moderne del comico.

Modalità di verifica delle conoscenze
La verifica delle conoscenze sarà oggetto della valutazione della prova orale e dell'elaborato scritto propedeutico a essa.

Capacità
Lo studente potrà sviluppare sensibilità per l'analisi del testo letterario e svolgere in modo autonomo un'attività di approfondimento dell'argomento trattato e della sua contestualizzazione storico-letteraria. La partecipazione attiva alle lezioni favorirà lo sviluppo e il consolidamento delle capacità espositive e argomentative.

Modalità di verifica delle capacità
Lo studente presenterà una relazione scritta che riporti i risultati dell'attività di progetto e sosterrà un colloquio orale.

Comportamenti

- Lo studente potrà acquisire e/o sviluppare sensibilità all'analisi del testo letterario e alla sua storicità
- Lo studente potrà saper lavorare sia in gruppo che in autonomia
- Saranno acquisite opportune accuratezza e precisione nello svolgere attività di raccolta e analisi di dati sperimentali

Modalità di verifica dei comportamenti
In seguito alle attività seminariali saranno richieste agli studenti brevi relazioni concernenti gli argomenti trattati.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)
Buona conoscenza del tedesco e della storia della letteratura di lingua tedesca.

Indicazioni metodologiche
Le lezioni saranno in parte frontali con ausilio di materiale didattico fornito a lezione, in parte di taglio seminariale tramite la creazione di gruppi di lavoro. Lingue: italiano e tedesco.

Programma (contenuti dell'insegnamento)
LA COMMEDIA DI LINGUA TEDESCA DAL XVIII AL XXI SECOLO
A partire dall'analisi di alcuni testi appartenenti al canone comico della letteratura di lingua tedesca, il corso offrirà uno spaccato significativo dei mutamenti del genere della commedia dall'età classico-romantica fino all'era contemporanea con particolare riferimento al XX secolo. In particolare si rifletterà su: 1) le caratteristiche del comico e la sua funzione specifica all'interno della commedia; 2) la commistione di comico e serio nella commedia di stampo grottesco; 3) il rapporto tra commedia e storia; 4) la commedia come parabola del mondo; 4) la resa traduttiva

del comico tramite l'analisi delle diverse edizioni italiane del testo *Leonce und Lena* di Georg Büchner.
Per la prova di verifica è richiesta la conoscenza approfondita dei testi in elenco. Quando non specificamente indicato, va bene qualsiasi edizione:
1. Un testo a scelta tra: a) Lessing, Gotthold Ephraim: *Minna von Barnhelm*; b) Brentano, Clemens: *Ponce de Leon*; c) Lenz, Reinhold Jakob: *Der neue Menoza oder Geschichte des cumbanischen Prinzen Tandi*; d)*Tieck, Ludwig: Ritter Blaubart. Ein Ammenmärchen in vier Akten*
2. Kleist, Heinrich von: *Der zerbrochene Krug*
3. Büchner, Georg: *Leonce und Lena*, Marburger Ausgabe, Bd. 6, Wissenschaftliche Buchgesellschaft Darmstadt, pp. 99-124. Le edizioni italiane verranno fornite dalla docente.
4. Canetti, Elias: *Komödie der Eitelkeit*
5. Brecht, Bertolt: *Herr Puntila und sein Knecht Matti*
6. Dürrenmatt, Friedrich: *Romulus der Große. Eine ungeschichtliche historische Komödie*. Neufassung 1980.
7. Frisch, Max: *Biedermann und die Brandstifter*
8. Bernhard, Thomas: *Die Macht der Gewohnheit*
9. Un testo a scelta tra: a) John von Düffel: *Rinderwahnsinn*; b) John von Düffel: *Born in the R.A.F.* c) Loher, Dea: Diebe (2010)

Il corso ospiterà l'intervento di alcuni esperti.
N.B. Il programma sarà perfezionato a inizio corso in base alla composizione del gruppo e alle conoscenze pregresse degli studenti, e potrà essere personalizzato in base allo specifico percorso di approfondimento che i singoli studenti concorderanno con la docente per la relazione scritta.

Bibliografia e materiale didattico

I testi in elenco sono consigliati per i percorsi di approfondimento su testi specifici che saranno oggetto di studio nella relazione scritta. Sarà cura della docente fornire a lezione altre indicazioni bibliografiche e altro materiale didattico.

Arntzen, Helmut (1968): *Die ernste Komödie: das deutsche Lustspiel von Lessing bis Kleist*, Nymphenburger Verlagshandlung, München
Cermelli, Giovanna (2001), *Teatro da leggere: «La commedia pura». Le metamorfosi dei generi nell'età classico-romantica in Germania*, in «Teatro e Storia», 23, XVI, pp. 217-244.
Freund, Winfried (Hg.) (1988)*: Deutsche Komödien*. 2. Auflage, Fink, München. Limitatamente ai saggi concernenti i testi in programma.
Jakobi, Carsten (2015), *Unfreiwillige Komik. Strukturelle Subjektivität, mediale Kontextualisierung, literarische Re-Inszenierung*, in C. Jakobi / Ch. Waldschmidt (Hg.), Witz und Wirklichkeit. Komik als Form ästhetiscer Weltaneignung, transcript verlag, Bielefeld, pp. 151-185. Il volume è accessibile dal catalogo di De Gruyter.
Grazzini, Serena (2015), *Sull'effetto comico elementare. Un percorso teorico-letterario a partire dal dibattito germanistico*. In: Ballestracci, Sabrina / Grazzini, Serena (a cura di), P*unti di vista – Punti di contatto. Studi di letteratura e linguistica tedesca*, Firenze University Press, Firenze, pp. 41-74. Il contributo open access è scaricabile al seguente link: https://www.fupress.com/archivio/pdf/2913_7138.pdf
Grazzini, Serena (2014), *Scrivere la paura. L'opera di Elias Canetti tra grottesco e tensione etica*. BOLLETTINO DELL'ASSOCIAZIONE ITALIANA DI GERMANISTICA, p. 133-148. Il contributo è scaricabile
online: https://www.associazioneitalianagermanistica.it/docs/rivista_aig/baig7/10_Grazzini_133-148_DEF.pdf
Grimm, Reinhold (1963): 1) *Parodie und Groteske bei Friedrich Dürrenmatt*; 2) *Komik und Verfremdung*. Entrambi i saggi sono contenuti nel volume: Grimm, Reinhold (1963): Strukturen. Essays zur deutschen Literatur, Sachse & Pol, Göttingen.
Kindt, Tom (2011): Literatur und Komik: zur Theorie literarischer Komik und zur deutschen Komödie im 18. Jahrhundert, Akademie Verlag, Berlin (limitatamente alle parti concernenti i testi o gli autori in programma)
Spies, Bernhard (1997), *Die Komödie in der deutschsprachigen Literatur des Exils. Ein Beitrag zur Geschichte und Theorie des komischen Dramas im 20. Jahrhundert*, Königshausen & Neumann, Würzburg, pp. 3-18, 53-62; 141-148; 157-190.

Indicazioni per non frequentanti

Dato anche il taglio seminariale del corso, la frequenza alle lezioni è caldamente consigliata. Gli studenti impossibilitati a frequentare sono pregati di recarsi al ricevimento della docente per concordare il programma d'esame e l'argomento della relazione scritta. Tale programma non potrà essere concordato via mail.

Modalità d'esame

La prova d'esame consiste in una relazione scritta (ca. 15 pagine) e una prova orale. La relazione scritta, propedeutica alla prova orale, deve essere consegnata almeno 15 giorni prima della data d'appello.

Altri riferimenti web

La pagina moodle del corso sarà attivata solo dopo la verifica del possesso da parte di tutti gli studenti delle credenziali d'ateneo necessarie all'accesso.

Note

- Le lezioni cominceranno **lunedì 30 settembre 2019**. Il calendario completo delle lezioni verrà fornito durante il primo incontro. Si pregano gli studenti di controllare questa pagina qualche giorno prima dell'inizio delle lezioni per la segnalazione di eventuali variazioni.
- Ricevimento docente: lunedì 10,30-12.00. Eventuali modifiche saranno segnalate sulla pagina Unimap della docente
(https://unimap.unipi.it/cercapersone/dettaglio.php?ri=87869&template=dett_didattica.tpl)